

**I. Generale, campo d'applicazione**

Tutte le offerte, le consegne e gli altri servizi della società HOMAG Italia S.P.A. sono soggetti esclusivamente ai seguenti Termini e Condizioni di Vendita e Consegna. Contro-conferme del cliente che si riferiscono a propri termini e condizioni e/o termini e condizioni di vendita non saranno applicabili. Termini e condizioni del cliente diversi o contrastanti possono solo integrare il contratto di fornitura se sono da noi accettati espressamente e per iscritto. I nostri Termini e Condizioni di Vendita e Consegna si applicano anche a tutte le future offerte, consegne ed altri servizi forniti al cliente, anche se non sono espressamente oggetto di un nuovo accordo.

**II. Documenti contrattuali, conclusione del contratto di fornitura, obblighi informativi del cliente**

- (1) Le nostre offerte sono soggette a conferma e non sono vincolanti, a meno che non siano espressamente e per iscritto qualificate come vincolanti o prevedano uno specifico periodo di validità. Tale previsione si applica anche se abbiamo fornito al cliente illustrazioni, piani, cataloghi, campionari, preventivi e altri documenti come ad esempio software, se esistenti.
- (2) Alcuni beni consegnati possono essere forniti in modalità "tapio ready". Ciò significa che questi beni sono dotati di un dispositivo che tecnicamente ne consente l'uso in connessione con le offerte disponibili sulla piattaforma digitale "tapio" fornendo un valore aggiunto nell'ambito della produzione del legno. Il presente contratto non attribuisce al cliente alcun diritto di utilizzo delle offerte disponibili sulla piattaforma *tapio*. L'utilizzo di tali offerte richiede la registrazione del cliente sulla piattaforma *tapio*, l'autorizzazione del cliente da parte del gestore della piattaforma, l'acquisto di una specifica offerta finalizzata all'utilizzo dei beni consegnati ed alla relativa attivazione. Fintantoché tali condizioni non ricorrono, la funzione "*tapio ready*" assicura solo che, all'accensione del bene consegnato, si instaura automaticamente una connessione col sistema operativo della piattaforma *tapio* al fine di verificare sulla base del numero di macchina del bene consegnato se la stessa è già attivata per l'uso di una offerta disponibile sulla piattaforma *tapio*.
- (3) Un valido contratto di fornitura può essere concluso solo se il cliente firma tempestivamente la nostra offerta scritta, sempreché la stessa sia stata espressamente qualificata quale vincolante o contenga uno specifico periodo di validità; in tutti gli altri casi, un valido contratto di fornitura può essere concluso solo su nostra conferma d'ordine scritta o in caso di sottoscrizione del medesimo contratto da parte di entrambe le parti.
- (4) Ci riserviamo ogni diritto di proprietà, diritto d'autore e diritto di proprietà intellettuale (incluso il diritto di richiedere il riconoscimento di tali diritti), con riferimento ad ogni illustrazione, piano, catalogo, campionario, preventivo, ovvero documenti e software rilasciati ai clienti prima o dopo la conclusione del contratto di fornitura. I predetti documenti, in particolare anche le offerte e le conferme d'ordine così come i software, sono riservati e devono essere utilizzati solo per la conclusione e l'esecuzione del relativo contratto di fornitura ("**Scopo Consentito**") e possono essere forniti a terzi solo su nostro preventivo consenso scritto. L'obbligo di riservatezza ed il divieto d'uso per qualsiasi scopo diverso dallo Scopo Consentito si applica anche nel caso in cui non sia concluso il contratto di fornitura e resta valido in caso di risoluzione dello stesso, a prescindere dalla causa che ne ha determinato la risoluzione.
- (5) Se il contratto di fornitura non viene concluso, ogni documento o software fornito al cliente deve esserci integralmente restituito a prima richiesta. Nel far ciò, il cliente deve assicurarsi e confermarci per iscritto che non detiene alcuna copia, trascrizione, filmato o copia su supporto dati e che non ha condiviso alcuno dei predetti beni con terze parti. E' escluso il diritto di ritenzione a favore del cliente con riferimento a documenti o software la cui restituzione è da noi richiesta, indipendentemente dalla relativa ragione giuridica.
- (6) Prima della conclusione del contratto di fornitura, il cliente deve informarci per iscritto se il prodotto richiesto
  - non è esclusivamente destinato all'uso abituale;
  - sarà utilizzato in condizioni anomale o che comportino requisiti più severi per il bene consegnato o un maggiore rischio per la salute, la sicurezza o l'ambiente; o
  - verrà impiegato nella lavorazione di materiali insoliti.
- (7) La garanzia dell'idoneità del prodotto per uno specifico uso deve essere espressamente riconosciuta per iscritto nel contratto di fornitura.

**III. Oggetto della fornitura, riserva del diritto di effettuare modifiche**

- (1) Contenuto ed ambito di applicazione delle nostre obbligazioni devono essere determinati esclusivamente sulla base (i) della nostra offerta scritta da noi qualificata come vincolante o recante uno specifico periodo di validità, (ii) della nostra conferma d'ordine scritta o (iii) del contratto di fornitura sottoscritto da entrambe le parti. Tutte le informazioni relative al bene fornito indicate in cataloghi, descrizioni dei prodotti, fogli informativi, piani, offerte non vincolanti, illustrazioni, specifiche, in particolare informazioni sulla disponibilità, dati sulle prestazioni, quantità, dimensione, uso, colore etc. non sono vincolanti; le stesse diventano parte integrante e vincolante del contratto di fornitura se e nella misura in cui sono espressamente richiamate in (i) una nostra offerta scritta da noi qualificata come vincolante o recante uno specifico periodo di validità, (ii) la nostra conferma d'ordine scritta o (iii) il contratto di fornitura sottoscritto da entrambe le parti; a riguardo, informazioni ed elementi rappresentano qualità garantite se sono espressamente qualificati come tali per iscritto.
- (2) Accordi a latere e integrazioni/modifiche al contratto di fornitura sono valide solo se e nella misura in cui sono da noi confermati per iscritto.
- (3) L'accettazione dell'ordine, la conferma d'ordine e la sottoscrizione del contratto da parte nostra sono soggette alla conferma di copertura da parte della nostra assicurazione crediti commerciali o di ogni altra forma di garanzia per le nostre richieste di pagamento, ad esempio garanzia bancaria.
- (4) Se durante la vigenza del contratto di fornitura interviene una modifica normativa o una variazione dello stato dell'arte che richieda una modifica dell'oggetto della fornitura e della prestazione, informeremo di conseguenza il cliente. Se una modifica dell'oggetto della fornitura e della prestazione è richiesta dalla legge o dal cliente, deve essere concluso un accordo integrativo. In tal caso, abbiamo il diritto di prorogare ragionevolmente le scadenze contrattualmente pattuite. Inoltre, abbiamo diritto al rimborso di tutti i costi aggiuntivi causati dalle modifiche richieste dal cliente. Informeremo il cliente senza ritardo di ogni conseguenza su tempistiche e costi e gli sottoperremo un'offerta aggiuntiva. Non siamo obbligati ad eseguire la prestazione fintantoché non viene raggiunto un accordo sull'offerta aggiuntiva.
- (5) Ci riserviamo il diritto di modificare il design o i materiali impiegati nella misura in cui l'uso abituale del bene fornito o l'uso previsto dal contratto di fornitura non siano significativamente compromessi e le modifiche siano ragionevoli per il cliente.
- (6) Se il bene consegnato è prodotto nel rispetto delle richieste del cliente e non è un prodotto di serie da noi fabbricato (prodotto personalizzato), la relativa documentazione può essere diversa dalla nostra documentazione standard così come dalla documentazione standard usuale del Gruppo HOMAG. In particolare, oggetto, forma e funzione della documentazione può essere diversa e/o meno esaustiva.

**IV. Prezzi, pagamenti**

- (1) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, i prezzi sono convenuti con clausola *Ex Works* (EXW Incoterms 2010). Tutti i costi aggiuntivi come quelli relativi ad imballaggio, spedizione, assicurazione così come Iva ed ogni altra tassa e imposta non sono inclusi. I costi

di imballaggio, spedizione così come di assicurazione espressamente richiesti dal cliente sono addebitati separatamente, secondo le tariffe applicabili al tempo in cui i costi sono sostenuti.

Se eccezionalmente assumiamo lo scarico e la consegna alla destinazione finale del bene fornito, abbiamo diritto, in aggiunta al prezzo concordato, a richiedere al cliente il rimborso dei costi sostenuti per lo scarico e la consegna alla destinazione finale del bene. Se abbiamo anche assunto l'obbligo di installare, assemblare e mettere in funzione il bene, il cliente deve anche sostenere - salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto - in aggiunta al prezzo concordato per la fornitura, tutti i costi relativi a installazione, assemblaggio e messa in funzione sulla base del listino prezzi applicabile al momento di esecuzione della prestazione.

- (2) I prezzi offerti sono validi soltanto in relazione al contratto di fornitura considerato. L'accordo relativo al riconoscimento di un prezzo fisso richiede un espresso accordo scritto.
- (3) In linea di principio, ciascuna Parte potrà cedere i propri diritti e/o obbligazioni solo a una società affiliata all'altra Parte. Qualora una Parte intenda cedere i diritti e/o le obbligazioni derivanti dal presente Contratto a una società affiliata all'altra Parte, la Parte cedente dovrà informare l'altra Parte della sua intenzione di cedere e dovrà richiedere il preventivo consenso dell'altra Parte. L'altra Parte può negare il proprio consenso solo per giustificato motivo.  
Se il Cliente desidera finanziare successivamente, tramite un terzo, l'ordine su cui si basa il Contratto, il Cliente dovrà assicurarsi che le disposizioni del presente Contratto siano adottate senza modifiche dal terzo quale finanziatore.
- Se, dopo la stipula del Contratto, il Cliente decide di evadere l'ordine su cui si basa il contratto tramite una società di leasing come terzo con cui HOMAG non ha un rapporto commerciale permanente, HOMAG ha il diritto di richiedere al Cliente un sovrapprezzo forfettario del 3% del valore netto dell'ordine, fino a un massimo di 10.000 euro. Il Cliente è autorizzato a dimostrare che HOMAG non ha sostenuto alcuna spesa o che questa è notevolmente inferiore.
- (4) Si applicano i termini di pagamento concordati col cliente. Salvo che non sia diversamente ed espressamente pattuito per iscritto, possiamo richiedere al cliente il pagamento anticipato dei costi per materiali del prodotto così come pagamenti in base allo stato di avanzamento dei lavori. Prima della consegna, deve essere versato almeno il 90% del prezzo pattuito. I pagamenti devono essere effettuati nella valuta specificata nella nostra offerta o nella conferma d'ordine. Salvo che non sia diversamente ed espressamente pattuito per iscritto, le fatture devono essere saldate per intero entro 10 giorni dalla data di emissione.
- (5) I pagamenti devono essere fatti gratuitamente e senza alcuna deduzione sul nostro conto corrente indicato in fattura. A prescindere dal metodo di pagamento, i pagamenti sono considerati effettuati quando l'intero importo indicato in fattura è stato irrevocabilmente accreditato sul nostro conto corrente di modo che possiamo dispone (ricevuta di pagamento). Tutti i costi aggiuntivi relativi al metodo di pagamento prescelto dal cliente restano a suo carico.
- (6) Se il cliente non corrisponde il prezzo pattuito rispettivamente entro 10 giorni dall'emissione della fattura o entro il diverso termine espressamente pattuito per iscritto, possiamo chiedere gli interessi di mora annui al tasso di rifinanziamento principale della Banca Centrale Europea maggiorato del 9%, senza necessità di sollecito e senza pregiudizio per ogni altro rimedio giuridico. Ci riserviamo il diritto di fornire la prova del maggior danno effettivamente sofferto. Restano impregiudicati i nostri diritti indicati nella Sezione VI, paragrafo (1).
- (7) Eventuali compensazioni da parte del cliente sono ammesse esclusivamente con riferimento a crediti del cliente da noi riconosciuti o passati in giudicato. Nella misura consentita dalla legge, è escluso qualsiasi diritto di ritenzione da parte del cliente
- (8) Qualora siano concordati pagamenti rateali, il complessivo debito residuo, inclusi tutti gli effetti cambiari non ancora scaduti, diventa immediatamente esigibile se il cliente:
  - a) è in ritardo col pagamento di una rata da 14 giorni;
  - b) è in ritardo col pagamento di almeno due rate, in tutto o in parte, e l'importo dovuto è pari al 10% o più del prezzo contrattualmente pattuito;
  - c) ha interrotto i pagamenti o è soggetto a procedimento per la dichiarazione di insolvenza o ad un procedimento straniero avente medesimo oggetto e finalità della domanda di dichiarazione di insolvenza.

Il cliente deve corrispondere sugli importi residui interessi annui al tasso di rifinanziamento principale della Banca Centrale Europea maggiorato del 9%.

#### **V. Termine di consegna, ritardo nella consegna, impossibilità della prestazione, dubbi relativi all'affidabilità creditoria, presa in consegna del bene fornito**

- (1) Il termine di consegna deve essere concordato dalle parti. La consegna puntuale richiede la tempestiva trasmissione di tutti i documenti da parte del cliente, l'esaurito chiarimento da parte dello stesso di tutte le questioni tecniche e commerciali così come di tutti i dettagli che devono essere forniti con riferimento al design richiesto, inclusa l'approvazione dei progetti. Se tali condizioni non sono tempestivamente soddisfatte, prorogheremo ragionevolmente i tempi di consegna e le rispettive date. Il periodo di tempo in cui il cliente è in ritardo con un pagamento pattuito non viene considerato ai fini del termine di consegna, *i.e.* il termine di consegna è prorogato per il periodo in cui si verifica il mancato pagamento.
- (2) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, il termine di consegna si ritiene rispettato, se entro tale termine abbiamo informato il cliente che il prodotto è pronto per la spedizione o se il prodotto ha lasciato lo stabilimento di produzione.
- (3) Il termine di consegna può essere ragionevolmente prorogato se non possiamo rispettare il nostro obbligo di consegna, o non siamo in grado di rispettare i termini concordati, a causa di circostanze al di fuori del nostro controllo e che non erano ragionevolmente prevedibili al momento della conclusione del contratto di fornitura. Tra le circostanze al di fuori del nostro controllo rientrano in particolare l'inadempimento dei nostri fornitori di effettuare debitamente e tempestivamente le forniture, forza maggiore, vertenze di lavoro e ritardi nell'ottenimento di concessioni governative. Siamo tenuti ad informare il cliente il prima possibile dell'inizio e della cessazione di tali circostanze. Se l'impedimento dura più di sei mesi o se è stabilito che duri più di sei mesi, entrambe le parti potranno recedere dal contratto di fornitura. In tali casi, è esclusa qualsiasi responsabilità per danni nei confronti del cliente.
- (4) Se siamo colpevolmente in ritardo nella consegna a causa di circostanze di cui siamo responsabili, il cliente, dopo averci accordato per iscritto un periodo di tolleranza di almeno 90 giorni, e decorso tale periodo, può recedere dal contratto entro ulteriori otto settimane di calendario - decorrenti dall'ultimo giorno del periodo di tolleranza concesso. Se il cliente non esercita per iscritto il diritto entro il predetto termine o se il prodotto è pronto per la consegna prima della ricezione da parte nostra della dichiarazione di recesso del cliente, il cliente decade dal diritto di recedere dal contratto di fornitura.
- (5) Nella misura consentita dalla legge, è esclusa ogni ulteriore pretesa contrattuale o extra contrattuale, in particolare richieste di risarcimento danni da parte del cliente nei nostri confronti causati da ritardi nella consegna e/o nel collaudo del bene fornito, indipendentemente dalla nostra eventuale responsabilità per il ritardo della consegna e/o nel collaudo del bene fornito.  
Quanto sopra si applica anche laddove l'eventuale ritardo nella consegna e/o nel collaudo del bene fornito determini l'impossibilità per il cliente di usufruire di ogni eventuale agevolazione, incentivo ecc. previsto dalla legge.

- (6) In caso di parziale impossibilità della prestazione, il cliente può soltanto recedere dal contratto di fornitura se prova di non avere interesse ad una consegna parziale. Al di fuori tale eventualità, il cliente deve corrispondere un prezzo proporzionale al servizio parziale od alla consegna parziale ricevuti. Se l'impossibilità della prestazione si verifica durante il ritardo nella presa in consegna del bene o per causa imputabile al cliente, il cliente è obbligato a corrispondere per intero il prezzo pattuito. Se né noi né il cliente siamo responsabili per l'impossibilità della prestazione, abbiamo il diritto ad una remunerazione proporzionale al lavoro da noi eseguito. Con riferimento a tutti gli altri aspetti, si applica la Sezione XII.
- (7) Se, dopo la conclusione del contratto di fornitura, veniamo a conoscenza di circostanze che possono ragionevolmente far dubitare della solvibilità del cliente o dell'affidabilità creditoria e su tali basi le nostre pretese creditorie ai sensi del contratto di fornitura sono a rischio, abbiamo il diritto di rifiutare l'esecuzione fintantoché non riceviamo il pagamento dovuto ai sensi del contratto o non viene fornita una garanzia di pagamento e il cliente non abbia soddisfatto ogni pretesa creditoria delle società del gruppo HOMAG.
- (8) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, il cliente deve prendere in consegna il prodotto entro 10 giorni dalla ricezione della comunicazione con la quale lo si informa che, presso il nostro stabilimento, il prodotto è pronto per la spedizione. Se il termine per la presa in consegna viene superato di 5 giorni, si determina un grave inadempimento al contratto di fornitura e - fatto salvo ogni altro diritto - abbiamo la facoltà di provvedere, a spese del cliente, alla spedizione del prodotto presso lo stesso ed a tutte le relative formalità. Se il prodotto non è preso in consegna, ciò non influisce sull'obbligazione del cliente di pagare il prezzo convenuto. A nostra esclusiva discrezione, invece di spedire il prodotto presso il cliente, abbiamo anche il diritto di disporre diversamente dello stesso ed inviare al cliente un prodotto sostitutivo entro un nuovo ragionevole termine di consegna. Restano impregiudicate le disposizioni della Sezione VI che segue relative al ritardo nella presa in consegna.

#### **VI. Inadempimento della presa in carico della consegna, rinvio del termine di consegna a richiesta del cliente**

- (1) Se il cliente è inadempiente all'obbligo di prendere in carico la consegna del prodotto o all'obbligo di pagare il prezzo, dopo aver concesso un breve periodo di tolleranza, abbiamo il diritto di risolvere il contratto di fornitura e/o richiedere il risarcimento dei danni in luogo dell'esecuzione. Se richiediamo il risarcimento dei danni in luogo dell'esecuzione, possiamo - senza fornire alcuna prova - richiedere danni:
- pari al 20% del prezzo pattuito, in caso di prodotto seriale o di prodotto standard; o
  - pari al 100% del prezzo pattuito, in caso di prodotto personalizzato su specifica richiesta del cliente.
- In ogni caso, ci riserviamo il diritto di fornire la prova e di richiedere il maggior danno effettivamente sofferto. Restano inoltre impregiudicate le disposizioni di legge in materia di risarcimento dei danni ove abbiamo già integralmente adempiuto alle nostre obbligazioni contrattuali.
- (2) Se il cliente è inadempiente all'obbligo di prendere in carico la consegna, possiamo addebitare ogni spesa ulteriore, in particolare i costi di stoccaggio. Se immagazziniamo il prodotto presso terze parti, possiamo richiedere al cliente il rimborso dei costi di stoccaggio addebitati da tali terze parti così come i costi per il trasporto presso il luogo di stoccaggio. Se immagazziniamo il bene consegnato presso la nostra sede, possiamo, senza fornire alcuna prova, richiedere al cliente i costi di stoccaggio per un importo pari allo 0,1% del prezzo pattuito per ciascuna settimana di inadempimento dell'obbligo di presa in carico della consegna e/o di ritardo, e comunque, non più del 5% del prezzo pattuito. E' fatto salvo il diritto di provare il maggior danno subito.
- (3) Se chiediamo il risarcimento del danno al cliente nel caso di inadempimento dell'obbligo di prendere in carico la consegna o di inadempimento delle obbligazioni di pagamento in aggiunta all'adempimento ai sensi del contratto di fornitura, o se rinviamo il termine di consegna a richiesta del cliente, possiamo richiedere al cliente anche il pagamento delle ulteriori spese, in particolare i costi di stoccaggio, ai sensi del paragrafo che precede.

#### **VII. Consegna, passaggio del rischio ed assicurazione**

- (1) Abbiamo il diritto di effettuare consegne parziali, salvo che non sia escluso per iscritto dalle parti.
- (2) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, la consegna è convenuta con clausola *Ex Works* (EXW Incoterms 2010); di conseguenza, tutti i costi di trasporto e doganali devono essere sostenuti dal cliente e il rischio si trasferisce in capo al cliente nel momento in cui il prodotto è pronto per la spedizione presso il nostro stabilimento.
- (3) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, la consegna deve essere convenuta con clausola *Ex Works* (EXW Incoterms 2010) anche se il trasporto è da noi organizzato e/o il contratto di fornitura prevede che dobbiamo provvedere a installazione, assemblaggio e/o messa in funzione del bene consegnato presso il luogo di consegna.
- (4) Se sono convenuti termini di consegna non conformi alla clausola *Ex Works* (EXW Incoterms 2010), in particolare altre clausole Incoterms, salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, il rischio si trasferisce in capo al cliente al più tardi al momento di ricezione del prodotto da parte del primo vettore merci.
- (5) Se la spedizione e/o il trasporto del prodotto sono ritardati per circostanze a noi non imputabili, indipendentemente dai termini di consegna concordati, il rischio si trasferisce in capo al cliente al più tardi al momento della comunicazione della disponibilità alla spedizione.
- (6) Indipendentemente dai termini di consegna pattuiti - salvo che non sia diversamente specificato per iscritto nella conferma d'ordine - lo scarico ed il trasporto del prodotto dal luogo di scarico al luogo di installazione non rientrano tra le nostre obbligazioni.
- (7) A richiesta del cliente, e con oneri a suo carico, possiamo far assicurare tutte le consegne dal passaggio del rischio fino al pagamento integrale del prezzo pattuito. In caso di danni, possiamo cedere al cliente tutti i diritti nascenti dalla polizza assicurativa (*Zug um Zug*) in cambio dell'integrale esecuzione di tutte le obbligazioni contrattuali da parte dello stesso (incluso il rimborso del premio assicurativo).

Nella misura in cui il cliente non ci richiede tale assicurazione, il cliente stesso è tenuto ad assicurare il bene consegnato al valore di ripristino dal momento del passaggio del rischio fino al pagamento integrale del prezzo pattuito. Se il cliente non fornisce prova della conclusione in nome proprio ed a proprie spese di tale assicurazione al più tardi entro 10 giorni dalla conclusione del contratto di fornitura, possiamo concludere il predetto contratto di assicurazione a spese del cliente; con la presente il cliente ci riconosce irrevocabilmente i poteri di stipula e rappresentanza.

#### **VIII. Preparazione dei lavori di montaggio ecc.**

- (1) Nella misura in cui abbiamo espressamente e per iscritto concordato col cliente consegna, installazione, assemblaggio o messa in funzione e abbiamo concordato le relative date, il cliente deve tempestivamente predisporre i relativi luoghi di esecuzione a proprie spese, così che i lavori programmati possano essere eseguiti. In particolare, il cliente deve tempestivamente rendere disponibili presso il luogo di esecuzione:
- sbancamenti, opere di costruzione e ogni altro lavoro ancillare relativo ad altri settori e industrie incluso personale qualificato e non qualificato, materiali di costruzione e strumenti a tal fine necessari;
  - delle fondamenta che rispettino i requisiti del nostro piano di installazione;
  - ogni altra materia prima e materiale, come ponteggi, utensili di sollevamento, lubrificanti e combustibili, ecc. necessari per installazione, assemblaggio e messa in funzione;

- collegamenti elettrici, alimentazione, riscaldamento, acqua, collegamenti per l'aria compressa, unità di aspirazione ed illuminazione sufficiente;
- personale idoneo non qualificato richiesto sul posto e per il tempo necessario;
- locali sufficientemente grandi, adeguati, asciutti e chiudibili a chiave per lo stoccaggio di parti di macchine, attrezzature, materiali, utensili, ecc. e locali di lavoro e di ricreazione adeguati per il nostro personale, compresi i servizi igienici; inoltre, il committente deve adottare le stesse misure di protezione dei nostri beni e del personale in cantiere che adotterebbe per i propri beni e il proprio personale;
- indumenti protettivi e dispositivi di protezione necessari a causa di circostanze particolari nel luogo in cui viene eseguito il lavoro.

- (2) Prima dell'inizio dei lavori, il cliente deve fornirci senza preventiva richiesta le informazioni necessarie per l'ubicazione di linee elettriche, tubi del gas e dell'acqua o impianti analoghi nascosti, nonché i necessari dati statici.
- (3) Se le misure predisposte dal cliente non corrispondono a quelle concordate, possiamo rifiutare o interrompere i lavori fino al raggiungimento delle condizioni concordate; in particolare, nel caso in cui le fondamenta non corrispondano al nostro piano di installazione. Se il cliente ci impedisce di installare sul bene i dispositivi di protezione previsti, in particolare le recinzioni di protezione, possiamo disattivare il bene consegnato.
- (4) Se il cliente è responsabile del fatto che non possiamo eseguire determinati lavori, che non possiamo eseguirli completamente o non possiamo eseguirli entro un periodo di tempo adeguato, in aggiunta all'integrale adempimento degli obblighi contrattuali da parte del cliente, possiamo richiedere una penale contrattuale pari allo 0,1% del valore netto dell'ordine per ogni giorno lavorativo di ritardo e/o di proroga del termine di consegna, nella misura massima del 10% del valore netto dell'ordine. E' fatto salvo il diritto di fornire la prova di eventuali danni eccedenti la penale contrattuale e richiedere il risarcimento dei relativi danni, in particolare il rimborso dei costi ulteriori sostenuti a causa di viaggi aggiuntivi da parte del nostro personale e per l'orario di lavoro del nostro personale che viene speso inutilmente o perché risultato necessario in aggiunta. Per la determinazione dei danni, i costi ulteriori per il lavoro aggiuntivo del nostro personale e i costi per viaggi aggiuntivi possono essere calcolati sulla base dei nostri termini e condizioni generali di assemblaggio di volta in volta in vigore.

#### **IX. Riserva di proprietà, diritto provvisorio di riacquisto**

- (1) Ci riserviamo il diritto di proprietà del bene fintantoché non sia stato integralmente pagato il prezzo fissato nella Sezione IV. Con la conclusione del contratto di fornitura, il cliente ci autorizza a rendere nota la riserva di proprietà o ad inserirla in registri pubblici, libri o simili nella forma richiesta, a spese del cliente e in conformità con le leggi e le norme nazionali applicabili.
- (2) Il cliente è tenuto ad adottare tutte le misure necessarie per mantenere la riserva di proprietà o un diritto di garanzia funzionalmente equivalente riconosciuto nel paese di destinazione (sede del cliente). La violazione di questo obbligo da parte del cliente costituisce un grave inadempimento del contratto di fornitura.
- (3) Durante l'esistenza della riserva di proprietà, al cliente è vietato costituire in pegno o trasferire l'oggetto della fornitura a titolo di garanzia, così come la vendita, il trasferimento, il noleggio o altra fornitura dell'oggetto della fornitura a terzi sono consentiti solo previo nostro consenso scritto e preservando la nostra riserva di proprietà. Il cliente è tenuto a trattare la cosa acquistata con cura. Il cliente è tenuto ad informarci tempestivamente di eventuali pignoramenti, confische o altre disposizioni o interventi di terzi che possano comportare la perdita dei nostri diritti sul prodotto.
- (4) In caso di ritardo nel pagamento o di violazione di altri obblighi contrattuali rilevanti da parte del cliente, siamo autorizzati a recuperare provisoriamente il bene fino al pagamento dell'importo residuo e/o all'eliminazione della grave violazione dell'obbligo contrattuale. L'esercizio di tale diritto non costituisce recesso dal contratto di fornitura.
- (5) In caso di ritardo nel pagamento, decorso inutilmente un preavviso di quattro settimane, in luogo del diritto di recupero di cui al paragrafo (4) che precede, abbiamo il diritto di arrestare l'operatività del prodotto, in particolare mediante accesso remoto, fino al pagamento del saldo.
- (6) Le previsioni sul passaggio del rischio come descritte nella Sezione VII restano impregiudicate dalla presente previsione relativa alla riserva del diritto di proprietà.

#### **X. Collaudo, accettazione del bene fornito**

- (1) Le parti possono concordare per iscritto che venga eseguito un collaudo congiunto per garantire la conformità dell'oggetto della fornitura al contratto di fornitura, in particolare durante i lavori di installazione e/o montaggio. Se il collaudo deve essere eseguito quando il prodotto fornito è utilizzato da personale del cliente, quest'ultimo deve mettere a disposizione degli operatori con conoscenze ed esperienze sufficienti nell'uso di macchine per la lavorazione del legno. Se durante il collaudo il prodotto fornito non soddisfa i criteri di collaudo concordati per iscritto, possiamo eseguire immediatamente un altro collaudo durante il quale il bene fornito viene gestito esclusivamente dal nostro personale. Se il prodotto soddisfa i criteri di collaudo, il cliente è tenuto a confermare l'accettazione dell'oggetto di fornitura.
- (2) Se il collaudo è stato concordato per iscritto ma non è stata fissata la relativa data, dobbiamo informare il cliente della data del collaudo.
- (3) I costi relativi al collaudo (inclusi i costi dei materiali così come degli approvvigionamenti) devono essere sostenuti dal cliente. Il cliente deve inoltre fornire una quantità sufficiente di materiali concordati per il collaudo. Noi sosterremo i costi del nostro personale.
- (4) Al momento del collaudo deve essere predisposto un verbale scritto che deve essere sottoscritto da entrambe le parti. Deve essere registrato ogni vizio del prodotto.
- (5) Il prodotto deve essere accettato se:
  - l'oggetto di fornitura non mostri affatto, o mostri in minima parte, vizi materiali o variazioni di quantità; o
  - la prova di collaudo non può essere eseguita per causa imputabile al cliente; o
  - il cliente ha iniziato ad utilizzare il prodotto.
- (6) Se dal collaudo emergono difetti del prodotto, si applicano le previsioni di cui alla Sezione XI che segue, in particolare il paragrafo (5).

#### **XI. Denuncia dei difetti e diritto di garanzia**

- (1) Il cliente può rifiutare la ricezione e/o l'accettazione del prodotto esclusivamente se il prodotto è evidentemente e significativamente viziato o se la quantità si discosta in modo significativo. Tali rifiuti devono essere fatti per iscritto e senza indebito ritardo, esplicitandone le ragioni. A riguardo, il cliente è consapevole del fatto che la piena capacità operativa delle macchine progettate individualmente potrà essere raggiunta solo all'esito di un ragionevole periodo di rodaggio.
- (2) Se non è stato concordato per iscritto di eseguire un collaudo congiunto (Sezione X), il cliente è tenuto a controllare l'oggetto della fornitura e/o i documenti immediatamente dopo il ricevimento e a comunicarci per iscritto, al più tardi entro 7 giorni di calendario dal ricevimento, eventuali vizi evidenti del prodotto fornito e/o dei documenti, specificando in dettaglio il tipo di vizio. Se è stato concordato per iscritto il collaudo (Sezione X), il controllo e la denuncia devono essere effettuati al più tardi entro la fine del giorno in cui è stato effettuato il collaudo o - se non è stato eseguito per colpa del cliente - entro la fine del giorno in cui avrebbe dovuto esserlo. Se il cliente ha messo in funzione il prodotto già prima del collaudo concordato per iscritto, la comunicazione deve avvenire entro 7 giorni di calendario dalla messa in funzione.

Il cliente perde tutti i diritti in caso di difetti del prodotto e/o dei documenti riconoscibili nell'ambito di un controllo, se non ci informa per iscritto entro i termini sopra indicati, specificando in dettaglio il tipo di difetto, e ciò indipendentemente dai motivi per i quali il cliente non si è conformato al termine di 7 giorni. La denuncia scritta dei difetti da parte del cliente deve essere inviata entro i termini sopra indicati e/o a noi trasmessa al più tardi entro la fine del collaudo concordato per iscritto; inoltre, la denuncia dei difetti tempestivamente inviata deve essere da noi effettivamente ricevuta.

(3) La denuncia di vizi occulti deve essere effettuata per iscritto senza indugio, al più tardi tuttavia entro 7 giorni di calendario dalla constatazione del vizio da parte del cliente. In caso di vizio occulto, il cliente perde ogni diritto se non lo denuncia per iscritto entro tale termine, specificando dettagliatamente il tipo di vizio, e ciò indipendentemente dai motivi per i quali lo stesso non ha rispettato tale termine. La denuncia scritta dei vizi da parte del cliente deve essere inviata entro 7 giorni di calendario dalla constatazione del vizio; inoltre, la denuncia dei vizi inviata in tempo utile deve essere da noi effettivamente ricevuta.

(4) Se, dopo la denuncia dei vizi da parte del cliente, non è possibile accertare un difetto del prodotto, il cliente è tenuto a rimborsarci le eventuali spese sostenute per il controllo dello stesso.

(5) In caso di vizio del prodotto o dei documenti, possiamo eliminarlo a nostra discrezione mediante riparazione o consegna sostitutiva. Se il cliente non ci dà questa possibilità, non risponderemo di eventuali conseguenze che dovessero derivarne.

Se il difetto del prodotto o dei documenti non viene eliminato entro un termine ragionevole mediante riparazione o fornitura sostitutiva, il cliente, decorso inutilmente un termine concesso per iscritto di almeno 90 giorni, può chiedere una riduzione del prezzo contrattuale proporzionale al ridotto valore del prodotto. In caso di difetto del prodotto o dei documenti, il cliente non può richiedere la risoluzione del contratto di fornitura in luogo della riduzione del prezzo contrattuale, salvo che non ricorra l'ipotesi di dolo o colpa grave.

Tutti gli altri diritti in caso di vizi, pretese e diritti del cliente per l'eliminazione dei vizi, eventuali responsabilità o richieste di risarcimento danni, nonché tutte le altre pretese contrattuali ed extracontrattuali del cliente nei nostri confronti sono esclusi nella misura consentita dalla legge.

(6) In assenza di una diversa disposizione contrattuale scritta, non sussiste un vizio per il semplice fatto che il prodotto non è conforme alle norme tecniche e alle altre norme vigenti nel paese di destinazione (sede del cliente) o che il prodotto non è adatto a uno scopo specifico.

(7) Un vizio non sussiste in caso di irrilevante scarto rispetto alla qualità concordata, di riduzione non significativa dell'utilità, di uso del prodotto improprio o non conforme, di errato assemblaggio e/o messa in funzione da parte del cliente o di terzi non incaricati da noi, naturale usura e logoramento (in particolare per quanto riguarda i beni di consumo), un uso scorretto o negligente del prodotto, interventi di manutenzione insufficienti, modifiche o ampliamenti da parte del cliente o di terzi e relative conseguenze, forniture e materiali di sostituzione inadeguati, lavori di costruzione inadeguati, influssi chimici, elettrochimici, elettrici o elettronici a noi non imputabili. Se un cliente o terzi effettuano riparazioni improprie, non saremo responsabili per le conseguenze che ne dovessero derivare. Lo stesso vale per le modifiche apportate al prodotto senza il nostro previo consenso scritto.

(8) La parte danno atto che il termine di prescrizione per l'esercizio dei diritti derivanti da vizi materiali è limitato a 12 mesi dal giorno del ricevimento dell'oggetto di fornitura da parte del cliente. Se è stato concordato per iscritto un collaudo, il termine di prescrizione di 12 mesi decorre dalla scadenza del giorno in cui il collaudo è stato eseguito o, se non è stato eseguito per colpa del cliente, del giorno in cui avrebbe dovuto essere eseguito e, tuttavia, al più tardi alla scadenza del giorno in cui il cliente ha iniziato ad utilizzare l'oggetto di fornitura.

Per quanto riguarda le riparazioni o le forniture sostitutive da noi effettuate, il termine di prescrizione per la rivendicazione di diritti derivanti da vizi materiali e del diritto di proprietà si estingue contemporaneamente al termine di prescrizione applicabile al prodotto fornito ai sensi della presente Sezione.

Questi termini di prescrizione si applicano anche alle pretese extracontrattuali derivanti da vizi materiali e del diritto di proprietà. L'esercizio dei diritti è sempre subordinato alla preventiva e tempestiva denuncia dei vizi ai sensi dei commi precedenti 2) e 3).

(9) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, siamo tenuti a consegnare il prodotto libero da diritti di proprietà intellettuale e d'autore di terzi esclusivamente nel paese in cui viene effettuata la fornitura. Se l'uso normale del prodotto comporta una violazione dei diritti di proprietà intellettuale o dei diritti d'autore nel paese di fornitura, ci riserviamo il diritto, a nostre spese, di procurare per il cliente il diritto di utilizzare ulteriormente il prodotto o di modificarlo in modo ragionevole per il cliente affinché il diritto di proprietà intellettuale non venga più violato. Se ciò non fosse possibile a condizioni commerciali ragionevoli o entro un periodo di tempo ragionevole, il cliente può recedere dal contratto di fornitura e richiedere il rimborso del prezzo contrattuale. Alle condizioni sopra indicate, anche a noi spetta il diritto di recedere dal contratto di fornitura.

(10) I nostri obblighi di cui alla Sezione XI, paragrafo (9) sono definitivi ed inderogabili nel caso di violazione dei diritti di proprietà intellettuale o dei diritti d'autore. Sono esclusi nella misura consentita dalla legge gli altri diritti derivanti da vizi, nonché pretese e diritti del cliente relativi all'eliminazione di vizi, eventuali responsabilità o richieste di risarcimento danni, nonché qualsiasi altra pretesa contrattuale ed extracontrattuale del cliente nei nostri confronti.

Tuttavia, le nostre obbligazioni indicate nella Sezione XI, paragrafo (9) sussistono se:

- il cliente ci informa tempestivamente per iscritto di qualsivoglia violazione dei diritti di proprietà intellettuale o dei diritti d'autore rivendicati;
- il cliente ci supporta in misura ragionevole e a sue spese nella difesa dei diritti rivendicati e/o ci consente di eseguire i lavori di modifica ai sensi della Sezione XI, paragrafo (9);
- tutte le misure di difesa, comprese le risoluzioni extragiudiziali, rimangono riservate a noi;
- il cliente non è responsabile per la violazione dei diritti di proprietà intellettuale o d'autore;
- il vizio di legge non sia basato su alcuna istruzione del cliente e/o
- la violazione della legge e/o dei diritti non è stata causata dal fatto che il cliente abbia modificato il prodotto senza autorizzazione o lo abbia utilizzato in modo non conforme al contratto di fornitura.

Se il cliente interrompe l'utilizzo del prodotto al fine di contenere i danni o per qualsiasi altra giusta causa, questi deve informare il terzo che l'interruzione dell'utilizzo non implica riconoscimento della violazione del diritto di proprietà intellettuale. Qualsiasi interruzione dell'uso deve essere preventivamente concordata con noi.

(11) Se il cliente ha con colpa contribuito a causare i vizi, in particolare a causa del mancato rispetto del proprio obbligo di prevenire e ridurre i danni, abbiamo il diritto di richiedere un risarcimento danni pari al contributo causale da questi apportato.

(12) In caso di vendita del prodotto usato, sono esclusi tutti i diritti derivanti da vizi della cosa, a meno che non sussista una responsabilità obbligatoria ai sensi di legge.

## XII. Responsabilità, risarcimento danni

(1) Siamo responsabili solo in caso di dolo e colpa grave. In tutti gli altri casi, se non diversamente specificato nei presenti Termini e Condizioni di Vendita e Consegna, qualsiasi responsabilità contrattuale o extracontrattuale e la nostra responsabilità per danni - indipendentemente dalla ragione giuridica - sarà esclusa nella misura consentita dalla legge.

- (2) In particolare, è completamente esclusa, nei limiti consentiti dalla legge, ogni responsabilità per danni a vostri dipendenti, lavoratori, organi, subappaltatori ed a qualsiasi altro ausiliario.
- (3) Nella misura in cui le disposizioni relative al ritardo nella consegna (in particolare la sezione V, paragrafo 5) e alla denuncia di vizi/garanzia (in particolare le sezioni XI e XIII) prevedano un'ulteriore esclusione di responsabilità, tali disposizioni prevalgono sul paragrafo (1) della presente Sezione XII. Si applica in ogni caso il paragrafo (2) della presente sezione XII.

### XIII. Software

- (1) In relazione ai software di altri fornitori inclusi nella fornitura, prevalgono le condizioni generali e le condizioni di licenza di tali altri fornitori. Qualora tali termini non siano a disposizione del cliente, li forniremo su richiesta. Si applicano inoltre i nostri Termini e Condizioni di Vendita e Consegnna.
- (2) Nella misura in cui il software da noi fornito è compreso nella fornitura, al cliente viene concesso un diritto non esclusivo di utilizzo di tale software e della relativa documentazione. Esso è fornito per essere utilizzato sul prodotto. È vietato l'uso del software su più di un sistema. Il cliente può cedere il diritto di utilizzo a futuri proprietari o locatari del prodotto. Se il diritto di utilizzo viene trasferito a terzi, il cliente deve garantire che a questi ultimi non vengano concessi diritti di utilizzo del software più ampi di quelli concessi al cliente ai sensi del presente contratto di fornitura e che il terzo in questione sia almeno soggetto agli obblighi previsti dal presente contratto di fornitura in relazione al software. In tal contesto, il cliente non può conservare alcuna copia del software.
- (3) Il cliente non può rimuovere le informazioni sul produttore, in particolare le note sul copyright. Inoltre, il cliente può modificare le informazioni sul produttore solo previo nostro consenso scritto.
- (4) Tutti gli altri diritti sul software e sulla documentazione, incluse le copie, rimangono in capo a noi e/o al fornitore del software, a meno che non vengano riconosciuti al cliente diritti più ampi in base a disposizioni di legge inderogabili. In particolare, non siamo tenuti a fornire i codici sorgente del software. Non è consentito il rilascio di sublicenze.
- (5) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, non siamo tenuti a fornire al cliente versioni aggiornate del software.
- (6) Il software è considerato viziato solo se il cliente dimostra che sussistono divergenze riproducibili rispetto alle specifiche. Tuttavia, un vizio di qualità del software non viene riconosciuto se non si verifica nella versione più recente fornita al cliente ed il cui uso è ragionevole per quest'ultimo. La denuncia dei vizi da parte del cliente deve essere effettuata per iscritto entro una settimana dal passaggio di proprietà. Il vizio ed la corrispondente elaborazione dei dati devono essere descritti il più dettagliatamente possibile in tale denuncia.
- (7) In relazione al software, non siamo responsabili
  - in caso di scostamento trascurabile dalla qualità pattuita;
  - in caso di riduzione non significativa dell'utilità;
  - in caso di danni causati da un uso scorretto o negligente;
  - in caso di danni dovuti a particolari influenze esterne non previste dal contratto di fornitura;
  - in caso di modifiche o ampliamenti effettuati dal cliente o da terzi e di conseguenze che eventualmente ne derivano;
  - se e nel caso in cui il software fornito è compatibile con l'ambiente informatico usato dal cliente.
- (8) In caso di vizi di qualità del software, possiamo eliminarli a nostra esclusiva discrezione, mediante o rettifica o consegna sostitutiva.
- (9) In sostituzione, forniremo un nuovo numero di versione (update) o una nuova versione (upgrade) del software, nella misura in cui sia prontamente disponibile per noi o ottenibile con sforzi ragionevoli. Fino a quando non viene fornito un update e/o un upgrade, metteremo a disposizione del cliente una soluzione provvisoria affinché questi possa ovviare al vizio di qualità, per quanto possibile con sforzi ragionevoli e nella misura in cui questi non sia più in grado di svolgere attività urgenti a causa del vizio di qualità. Se un supporto dati o la documentazione fornita sono viziati, il cliente può solo richiedere la sostituzione di tali articoli con articoli privi di difetti.
- (10) A nostra scelta, il vizio di qualità viene eliminato presso il cliente o presso la nostra sede. Se decidiamo di eliminare il vizio presso il cliente, quest'ultimo è tenuto a fornire l'hardware ed il software e le altre condizioni operative (compresi tempi di elaborazione necessari) insieme al personale adeguatamente qualificato. Il cliente è tenuto a fornirci la documentazione e le informazioni necessarie per eliminare il vizio di qualità. Su nostra richiesta, il cliente dovrà consentire l'accesso remoto.
- (11) I nostri obblighi in caso di vizi del software di cui alla presente Sezione sono definitivi ed inderogabili. Tutti gli altri diritti derivanti da vizi, pretese e diritti del cliente per l'eliminazione dei vizi, riduzione del prezzo contrattuale, risoluzione del contratto di fornitura, eventuali pretese di responsabilità o di risarcimento danni nonché ogni altra pretesa contrattuale ed extracontrattuale del cliente nei nostri confronti sono esclusi nella misura consentita dalla legge.

### XIV. Esportazione, protezione dati

- (1) Se la fornitura comprende un'esportazione da parte nostra che necessita di un'autorizzazione, il contratto di fornitura si considera concluso solo dopo il rilascio della relativa autorizzazione. Il cliente è tenuto a fornire i documenti necessari per il rilascio dell'autorizzazione. Se ci obblighiamo per iscritto nei confronti del cliente ad ottenere i permessi di esportazione necessari, faremo tutto il possibile a riguardo, con l'obbligo per il cliente di rimborsarci tutti i costi sostenuti, salvo che non sia diversamente concordato per iscritto. Non garantiamo il rilascio delle autorizzazioni all'esportazione. Il cliente è sempre responsabile dell'ottenimento delle licenze d'importazione, se necessarie.
- (2) Se il cliente esporta il prodotto, deve rispettare le disposizioni vigenti in materia di controllo delle esportazioni. Se l'acquirente viola le disposizioni sul controllo delle esportazioni, possiamo rifiutarci di eseguire le obbligazioni contrattuali o recedere dal contratto di fornitura, con l'obbligo per il cliente di risarcire in ogni caso almeno l'interesse positivo all'esecuzione del contratto di fornitura. Il cliente è tenuto a fornire su richiesta certificati di utilizzo e certificati di utilizzo finale, anche se non ufficialmente necessari.
- (3) Conserveremo e tratteremo i dati personali nel rispetto delle disposizioni di legge.

### XV. Luogo di adempimento, riservatezza, diritto applicabile, risoluzione delle controversie, clausola di separabilità

- (1) Salvo che non sia diversamente pattuito per iscritto, il luogo di adempimento è I-20833 Giussano (MB).
- (2) Il cliente è tenuto a trattare in modo strettamente confidenziale tutti i nostri segreti di fabbricazione, commerciali e aziendali di cui ha o avrà conoscenza nell'ambito delle trattative contrattuali, del contratto di fornitura o in altro modo, e ad utilizzarli esclusivamente ai fini del proprio contratto di fornitura. È vietato qualsiasi altro uso o comunicazione a terzi. L'obbligo di riservatezza ed il divieto d'uso restano validi anche a seguito della risoluzione del contratto di fornitura. In particolare, il cliente è tenuto ad imporre gli stessi obblighi ai suoi collaboratori ed agli ausiliari e risponde nei nostri confronti dell'adempimento di tali obblighi.
- (3) Il contratto di fornitura è regolato esclusivamente dal diritto italiano.
- (4) Qualsiasi controversia derivante da o relativa al contratto di fornitura, comprese le questioni relative all'esistenza, alla validità o alla risoluzione del contratto di fornitura, deve essere risolta esclusivamente nell'ambito di una procedura arbitrale condotta da tre arbitri in conformità ed ai sensi del Regolamento Arbitrale della Camera di Commercio Internazionale di Parigi (ICC) nella versione vigente al

momento della conclusione del contratto di fornitura. La lingua del procedimento arbitrale è l'inglese. La sede dell'arbitrato è Milano, Italia. La presente disposizione non preclude alle parti la possibilità di avviare dinanzi al tribunale ordinario competente un procedimento cautelare.

- (5) Se le parti hanno previsto un obbligo di forma scritta nei presenti Termini e Condizioni di Vendita e Consegnna o nel contratto di fornitura e salvo diverso accordo, la trasmissione elettronica, che consenta la registrazione permanente del contenuto della comunicazione, è considerata equivalente alla forma scritta. Tuttavia, la conclusione di un contratto di fornitura valido ed efficace ai sensi della Sezione II, paragrafo (2) richiede in ogni caso la firma delle parti.
- (6) La nullità totale o parziale, per qualsiasi motivo, di una clausola del contratto di fornitura o dei presenti Termini e Condizioni di Vendita e Consegnna non pregiudica la validità delle restanti clausole. Qualsiasi disposizione invalida è sostituita per iscritto di comune accordo. Se la relativa disposizione non può essere sostituita di comune accordo, la disposizione invalida deve essere sostituita da una disposizione che si avvicini il più possibile alla legge, nel rispetto dello scopo del contratto di fornitura così come contemplato dalle parti.